

**Ketevan BEZARASHVILI**  
**72b, Iosebidge Street, Apt. 127**  
**Tbilisi, 0160 Georgia**  
**Telephone:+995( 32) 37 78 08**  
**E-mail:ketevanms@yahoo.com**

## **Curriculum Vitae**

### ***Education***

- Ph.D. Philology, 2004: Tbilisi State University  
Thesis title: "Theory and Practice of Rhetoric and Translation according to the Translations of the Writings of Gregory the Theologian"
- Ph.D. Philology, 1990: Tbilisi State University.  
(Candidate) Thesis title: "The Georgian Version of Gregory of Nazianzus' Poetry".
- B.A. (Honors), 1978: Tbilisi State University, Philology.

### ***Employment***

- 2002 June: Visiting Researcher at the Catholic University of Louvain-la-Neuve, Belgium.
- 1998 June-July: Visiting Researcher at the Catholic University of Louvain-la-Neuve, Belgium.
- 1995 February: Visiting Researcher at the Catholic University of Louvain-la-Neuve, Belgium.
- 1993-1995: Lecturer, Tbilisi Theological Academy.  
Lecturer, Independent Institute of Foreign Languages.
- 1991: Senior Researcher, Kekelidze Institute of Manuscripts, Tbilisi.
- 1990 October-November: Visiting Researcher at the Catholic University of Louvain-la-Neuve, Belgium.
- 1989 December: Visiting Researcher of "Ivan Dujchev" Research Center for Slavonic-Byzantine Studies at the "Clement Okhridski" University of Sofia, Bulgaria.

- 1986-1991:            Researcher, Kekelidze Institute of Manuscripts.
- 1984-1986:           Assistant Researcher, Kekelidze Institute of Manuscripts.
- 1983:                 Lecturer, Tbilisi State University.  
Assistant, Kekelidze Institute of Manuscripts.
- 1979-1982:           Post-graduate student of the Faculty of Old Georgian Literature,  
Tbilisi State University.

***Subjects Taught:***

Byzantine Hymnography  
Byzantine Epistolography  
Latin  
Byzantine-Georgian Literary Interrelations

***Grants***

2004 August - 2007 August:        INTAS grant  
2000 March - 2002 March:         INTAS grant  
1996 January - 1998 December:    INTAS grant

***Personal***

Born February 8, 1956, Divorced.

**A List of Main Publications of K. Bezarashvili for the Last 5 Years:**

Gelati School (prepared for Pravoslavna% +nciklopedi%).

Black Mountain School (prepared for Pravoslavna% +nciklopedi%).

Non-liturgical Poetry (prepared for Pravoslavna% +nciklopedi%).

Ephrem Mtsire (prepared for Georgian Encyclopaedy).

S. Gregorii Nazianzeni Opera. Versio Iberica, Orationes XX, XXXVII, Exhortationes Spiritales (Corpus Christianorum, Series Graeca, Corpus Nazianzenum), Turnhout (prepared for publication)

(with co-authors) S.Gregorii Nazianzeni Opera. Versio Iberica, IV. Oratio XLIII, edita a B. Coulie et H.Metreveli et K.Bezarachvili, T.Kourtsikidze, N.Melikichvili, T.Othkhmezouri, M.Rapava (Corpus Christianorum. Series Graeca, 52. Corpus Nazianzenum, 17), Turnhout-Leuven, 2004.

Theory and Practice of Rhetoric and Translation. A Study of Georgian Translations of Gregory the Theologian's Writings. Tbilisi, "Metsniereba", 2004 (794 pp.).

Some Peculiarities of Theological-rhetorical Style in the Writings of Gregory the Theologian and their Georgian Translations: Laconism and Obscurity, II. Practice, in Mravaltavi. Philological and Historical Researches, XX, 2003, p. 115-131.

Old Georgian Translation and Georgian Literary Traditions, in "Ena da Kultura" (Language and Culture), 4, Tbilisi, 2003, p. 5-10.

On the Understanding of "Deep Bookish Word" in Ephrem Mtsire's Colophons, in Matsne, Language and Literature Series, 1-4, 2002, p. 87-107.

New Materials of Major Compositional Changes in the Translations of the Homilies of Gregory the Theologian by Euthymius the Athonite (1. Interpolation in Gregory the Theologian's 20th Homily; 2. Compiled "Spiritual Teachings"). K. Kekelidze, 125. A Collection dedicated to prof. K. Kekelidze, Tbilisi, 2004, p. 207-228.

The Colophons of Ephrem Mtsire Concerning the Translation Methods and the Peculiarities of Hellenophile Translation, II, in "Literaturuli Dziebani" (Literary Researches), XXIV, Tbilisi, 2003, p. 103-117.

The Peculiarities of the Translations of Dynamic Equivalence in the Homilies of Gregory the Theologian Translated by Euthymius the Athonite), in Transactions of Tbilisi State University, vol. 348 (Literary Research), 2003, p. 269-324.

Translation Tendencies of Ephrem Mtsire: Translation of the Type of Dynamic Equivalence with Hellenophile Peculiarities), in Logos. The Annual of Greek and Roman Studies, 1, Tbilisi, 2003, p. 46-83.

The Peculiarities of the Translation of Formal Equivalence in Ephrem Mtsire's Version of the Homilies of Gregory the Theologian), in Logos. The Annual of Greek and Roman Studies, 1, Tbilisi, 2003, p. 84-110.

The Divine Love and "Beautiful Contemplation" in Rustaveli's Poem, II, in Rustvelology, II, Tbilisi, 2003, p.73-89.

On the Understanding of the Concept of Beauty in Byzantine Aesthetics and in the Writings of Ephrem Mtsire, II, in "Sjani" (Discussions, Annual Literary-Theoretical Collection), IV, Tbilisi, 2003, p.58-78.

The Data Concerning Ioane Petritsi and Petritsoni (Bachkovo) Monastery, in *Caucasica. The Journal of Caucasian Studies*, 6, Tbilisi, 2003, p. 21-36 (in English).

The Colophons of Ephrem Mtsire Concerning the Translation Methods and the Peculiarities of Hellenophile Translation, I, in "Literaturuli Dziebani" (Literary Researches), XXIII, Tbilisi, 2002, p.76-88.

On the Understanding of the Concept of Beauty in Byzantine Aesthetics and in the Writings of Ephrem Mtsire, I, in "Sjani" (Discussions, Annual Literary-Theoretical Collection), III, Tbilisi, 2002, p.74-90.

The Reasons and Purposes of Development of Hellenophile Translation, in A.Baramidze. A Collection Dedicated to academician A.Baramidze, 2002, p.45-58.

On the Paradigm of Lovgo"/lovgo" in Patristic Literature and in "The Life of St.Gregory of Khandzta", in "Khandzta". A Collection Dedicated to the 1050th Anniversary from Creation of this Hagiographic Monument, Tbilisi, 2002, p.65-74.

(with co-authors) S.Gregorii Nazianzeni Opera. Versio Iberica, III. Oratio XXXVIII, editae a H.Metreveli et K.Bezarachvili, T.Kourtsikidze, N.Melikichvili, T.Othkhmezouri, M.Rapava (Corpus Christianorum. Series Graeca, 45. Corpus Nazianzenum, 12), Turnhout-Leuven, 2001.


On Theological-rhetorical Laconism in Rustaveli's Poem, in G.Benashvili. A Collection dedicated to the 60th Birth Anniversary to prof. G.Benashvili, Tbilisi, 2001, p.29-39.

Allegory and Aphorism in Patristic Literature and Rustaveli's Poem, in *Literary Researches*, XXII, Tbilisi, 2001, p.161-172.

Some Peculiarities of Theological-rhetorical Style in the Writings of Gregory the Theologian and their Georgian Translations: Laconism and Obscurity, I. Theory, in Mravaltavi. *Philological and Historical Researches*, XIX, 2001, p.258-276.

On the Attitude towards "Outer" Wisdom in the Colophons of Ephrem Mtsire, in *Matsne, Language and Literature Series*, 1-4, 2001, p.134-157.

On the Understanding of Some Passages from Ioane Petritsi's so-called Epilogue: "Ulumpianta Dzlevani", in *Metavnoia*. Dedicated to the 130th Birth Anniversary of Grigol Tsereteli, Tbilisi, 2001, p.48-63.

(with T.Otkhmezuri) The Greek Original of One Fragment of the so-called Epilogue by Ioane Petritsi, in  Dedicated to Prof. A. Alexidze, Tbilisi, 2000, p.207-240.

(with co-authors) S.Gregorii Nazianzeli Opera. Versio Iberica, II. Orationes XV, XXIV, XIX, editae a H.Metreveli et K.Bezarachvili, M.Dolakidze, T.Kourtsikidze, M.Matchavariani, N.Melikichvili, M.Rapava, M.Chanidze (Corpus Christianorum. Series Graeca, 42. Corpus Nazianzenum, 9), Turnhout-Leuven, 2000.

The Divine Love and "Beautiful Contemplation" in Rustaveli's Poem, I, in Shota Rustaveli. A Collection of Researches, I, Tbilisi, 2000, p.107-131.

(with B. Coulie) On the Understanding of the Word "maqvlvani" in Old Georgian Literature, in Literary Researches, XXI, 2000, p.56-70.

### **Reviews of the Publications of K. Bezarashvili in Foreign Languages:**

F. Trisoglio, Sur Gregorio Nazianzeno 1966-1993, in: Lustrum. Internationale Forschungsberichte aus dem Bereich des klassischen Altertums. Herausgegeben vom H. Gärtner und H. Patersmann, Göttingen, 1996/38, S. 95-96 (concerning old Georgian Translations of Gregory Nazianzen's poetry in the researches of K. Bezarashvili).

B. Coulie, Review of the publication: S.Gregorii Nazianzeni Opera. Versio Iberica, I. Orationes I, XLV, XLIV, XLI, editae a H.Metreveli et K.Bezarachvili, T.Kourtsikidze, N.Melikichvili, T.Otkhmezouri, M.Rapava, M.Chanidze (Corpus Christianorum. Series Graeca, 36. Corpus Nazianzenum, 5), Turnhout, Brepols - Leuven, Univ. Press., 1998, XL+297 pp., dans Le Muséon. Revue d'Etudes Orientales, t. 111, 1998, p. 456-458.

Th. Dolidze, Reflection of Alexandrian Tradition in the Old Georgian Literature and the Modern Georgian Research, in: Adamantius. Newsletter of the Italian Research Group on "Origen and the Alexandrian Tradition", 7, 2001, p. 166-168 (concerning the works of K. Bezarashvili and others about the old Georgian translations of Gregory the Theologian's writings; also the works of K. Bezarashvili on the style of St. Gregory according to the evaluation of Michael Psellos and other Medieval authors).

### **Papers and Lectures**

Significance of Classical Heritage for Georgian Literature on the Background of Byzantine Renaissance: Der Beitrag der Byzantinischen Gelehrten zur Abendländischen Renaissance des 14. und 15. Jahrhunderts, 30.V - 2.VI, 2003, Nürnberg.

The Explanations of the Art of Versification in Byzantine Literature: XX<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines. Collège de France \_ Sorbonne, 19-25 août 2001. Pré-Actes III.Communications Libres, Paris, 2001, p.41.

The Inheritance of Gregory Nazianzen in the Georgian Literary Tradition: Pankosmio Sunedrio H Kappadokia twn Zwntwn Mnhmeiwn, 26-31 Augoustou 2000, Akontisma, Nea Karbalh" (Kentro Kappadokikwn meletwn Nea" Karbalh").

The Problem of Classical Greek Versification as a Form in the Hellenophile Translation Tradition: International Conference dedicated to 125th anniversary of Grigol Tsereteli "Ancient Greek Literature and Contemporaneity, Tbilisi - Tabakhmela, 1996, September. Abstracts, pp.29-32.

Some Methods Used in Byzantine Rhetoric as Reflected by Euthymius Athonite in his Georgian Translations: "Byzantium, Identity, Image, Influence", XIX International Congress of Byzantine Studies. University of Copenhagen, 18-24 August, 1996. Abstracts of Communications, p.6426 (in English).

"Georgian Translations of Gregory of Nazianzus' Homilies". Lecture at the Catholic University of Louvain-la-Neuve, Belgium, February 15, 1995 (in English).

"The Georgian Version of Gregory of Nazianzus' Poems. Lecture at UCL, Belgium, October 30, 1990 (in English).